

*Гаркуша Ю.А.,
доцент кафедры общегуманитарных
и естественнонаучных дисциплин
Международный юридический институт
Россия, г. Москва*

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОГА IN

***Аннотация:** Рассматривается возможность дословных переводов английских фраз с предлогом in на русский язык без склонения английских существительных. Показана возможность таких переводов без потери смысла английских фраз.*

***Ключевые слова:** английский язык, предлог in, перевод.*

***Annotation:** The possibility of literal translations of English phrases with the preposition in into Russian without declension of English nouns is considered. The possibility of such translations without losing the meaning of English phrases is shown.*

***Keywords:** English language, preposition in, translation.*

Предлог in часто встречается в английских текстах и играет в современном языке очень большую роль. Он используется для передачи самых разнообразных пространственных, временных и отвлеченных отношений [1, с. 145].

В англо-русских словарях и учебных пособиях по английскому языку [1, 2 и др.] нет однозначного перевода предлога in, как отдельного слова, а даются только примеры литературных переводов разных английских фраз с этим предлогом на русский язык. Это, естественно, затрудняет понимание и

переводы английских фраз с предлогом *in*. Замены предлога *in* русским предлогом «в» не всегда позволяют правильно понять смысл английских фраз.

В учебнике по теоретической грамматике современного английского языка [5] отмечается следующее. «Чрезвычайно сложно разрешим вопрос наличия или отсутствия у предлога лексического значения. Предлог лишен способности номинации: он не называет передаваемого им отношения, он только указывает на него: *of, to, under, on* не называют предмета мысли. На этом основании М.И. Стеблин-Каменский рассматривает предлоги как единицы, лишенные лексического значения. Против этого мнения возражают А.И. Смирницкий и Б.А. Ильиш, указывая на то, что каждый предлог передает не просто отношение, а какое-то определенное отношение. Эта дифференциация отношений рассматривается как лексическое значение предлога» [5, с. 92 – 93].

Предлог *in* обычно указывает на наличие интеграции, то есть объединения, совместности в чем-либо (в расположении, во времени, в действиях и др.) При этом, как показывает анализ английских текстов, в дословных переводах предлог *in* обычно можно заменять следующими русскими словами без потери смысла английских фраз:

вместе (воедино, совместно) или

в месте (если после *in* указано название места: города, страны, и т.п.)

Рассмотрим теперь ряд примеров переводов английских фраз с предлогом *in*. Дословные переводы даны в фигурных скобках, а варианты переводов и пояснения к ним даны в круглых скобках. Символ = означает равенство по смыслу.

1) *In step!* = {вместе (воедино, совместно) шаг!} = (идти) в ногу! [2, с. 441].

Если в данном примере заменить *in* русским предлогом «в», то смысл команды «в шаг!» вообще не будет понятен.

2) *He is in London* = {он есть в месте Лондон} = он (есть) в Лондоне.

В этом примере Лондон – название места пребывания. В английском языке, где существительные обычно не склоняются, нет словоформы «Лондоне», как и многих других словоформ, которые используются в литературных переводах английских фраз на русский язык для сохранения обычного русского стиля речи.

В отличие от русского предлога «в», использование предлога in во многих случаях дает возможность передавать смысл фраз без склонения существительных. Примеры дословных переводов, данные в этой статье, показывают такую возможность.

- 3) In danger = { вместе (воедино) опасность } = в опасности [2, с. 441].
- 4) In need = { вместе (воедино) нужда } = в нужде [2, с. 441].
- 5) In confusion = { вместе (воедино) конфузия } = в смущении [1, с. 157].
- 6) In fact = { вместе (воедино) факт } = фактически [2, с. 441].
- 7) In fashion = { вместе (воедино) фасон } = по фасону = в моде [2, с. 441].
- 8) In office = { вместе (воедино) офис } = на службе [2, с. 441].
- 9) In pen (pencil, ink, black and white) = { вместе перо (карандаш, чернила, черное и белое) } = пером (карандашом, чернилами, черным по белому) [2, с. 441].
- 10) In the 20th century = { вместе (воедино, совместно) за 20 столетие } = в 20 веке [1, с. 168].

Возможность перевода артикля the русским многозначным предлогом «за» показана в работе [3].

- 11) In the house = { вместе (воедино, совместно) за дом } = в доме [2, с. 441].
- 12) There are two schools in the town = { имеются две школы вместе (воедино, совместно) за город } = в городе есть две школы.
- 13) One in a hundred = { один вместе (совместно) на сто } = один на сотню [2, с. 441].
- 14) In 1961 = { вместе (воедино) 1961 (год) } = в 1961 г. [2, с. 441].

15) In readiness = {вместе (воедино) готовность} = в состоянии готовности [1, с. 156].

16) In case of emergency = {вместе (воедино) случай, где крайняя необходимость} = при крайней необходимости [1, с. 155].

Перевод английского предлога of русским предлогом «где» поясняется в работе [4].

17) In the middle ages = [вместе (воедино) за средние века] = в средневековье.

18) In the evening = {вместе (воедино) за вечер} = вечером [1, с. 168].

19) In 15 April = {вместе (воедино) 15 апрель} = 15 апреля.

20) In the future = {вместе (воедино) за будущее} = в будущем [1, с. 168].

21) In Wednesday = {вместе (воедино) среда} = в среду.

22) In process of work = {вместе (воедино) процесс, где работа} = по ходу работы [1, с. 168].

23) In cash = {вместе наличные деньги (кошелек)} = с деньгами [1, с. 155].

24) In power = {вместе власть} = у власти [1, с. 155].

Рассмотренные выше примеры показывают, что замены предлога in указанными выше русскими словами во многих случаях обеспечивают возможность дословных переводов без потери смысла английских фраз и без склонения существительных. Такие замены обычно облегчают понимание и правильный перевод английских фраз с предлогом in на русский язык.

Использованные источники:

1. Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 320 с.

2. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.

3. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – с. 772 – 776.

4. Гаркуша Ю.А. Перевод английского предлога of. // Аллея Науки. – 2019. – №4(31), том 2. – с. 795 – 798.

5. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.